

Interpreting Civil Proceedings

Course Syllabus

Date
Week 1

Lecture on

The procedures below are explained along with the Spanish translation of all the family law terms used in these procedures.

Order to Show Cause (OSC) in child support, custody, visitation and restraining orders (domestic violence).

Ex-Parte and Temporary Restraining Orders (TRO): Restraint on personal conduct (harassment, threats and violence), stay away orders, Move-out or residence exclusive order, firearm prohibition, property and insurance orders, ex-parte custody and visitation orders.

Mandatory Settlement Conferences (MSC) in custody of the children, child support and spousal support, community property, separate property and mixed property, community/separate debts and misappropriations and disputed debts, reimbursements, restraining orders.

In-class interpreting practices: OSC hearings, TRO hearings.

Homework for next week: Read Lecture 1 package consisting of the items listed below. The vocabulary discussed in this lecture will be very helpful when reading the items below. Underline any unfamiliar term so that we can discuss them in the next lecture.

Study all the translated terminology discussed in this lecture.

OSC – Supporting Declaration 1 (Sample Form 19F)

OSC – Supporting Declaration 2 (Sample Form 19G)

OSC – Sample Declaration for Ex Parte Requests (Sample Form 19K)

OSC – Child Custody and Visitation Order Attachment (Sample Form 19Y-2)

OSC Modification – Supporting Declaration (Sample Form 19P)

OSC – Declaration Regarding Notice of Ex Parte Requests (Sample Form 19M)

OSC with Domestic Violence Restraining Orders – Supporting Declaration 1 (Sample Form 21E-1)

OSC with Domestic Violence Restraining Orders – Supporting Declaration 2 (Sample Form 21G)

OSC Form (Sample Form 19A)

Temporary Restraining Order Form (Sample Form 21A-1)

Date
Week 2

Lecture on

The procedure below is explained along with the Spanish translation of all the family law terms used in this procedure.

Dissolution of Marriage (Part I) – Summons, proof of service, petition for dissolution of marriage, joint legal custody attachment, child custody and visitation application attachment, children’s holiday schedule attachment, request for child abduction prevention orders, health care attachment, consolidation attachment, response to the petition for dissolution of marriage, schedule of assets and debts, property declaration (community and separate property), financial statement, and income and expense declaration.

In-class interpreting practices: Preliminary hearings in dissolution of marriage cases.

Homework for next week: Read Lecture 2 package consisting of the items listed below. The vocabulary discussed in this lecture will be very helpful when reading the items below. Underline any unfamiliar term so that we can discuss them in the next lecture. Study all the translated terminology discussed in this lecture.

Note: Please do **NOT** take as correct any Spanish translation included in any of the forms. All the translations are grossly incorrect.

Summons (Sample Form 9D), proof of service of summons (Sample Form 9E), Petition for dissolution of marriage (Sample Form 9F), joint legal custody attachment to petition (Sample Form 9G), child custody and visitation application attachment to petition (Sample Form 9H-1 and 9H-2), children’s holiday schedule attachment (Sample Form 9H-3), request for child abduction prevention orders attachment (Sample Form 9I-2), health care coverage for spouse (Sample Form 9I-3), consolidation attachment (Sample Form 9I-4), response to petition (Sample Form 9J), declaration under uniform child custody jurisdiction and enforcement act (Sample Form 9K).

Date
Week 3

Lecture on

The procedure below is explained along with the Spanish translation of all the family law terms used in this procedure.

Dissolution of Marriage (Part II) – Judgment, child custody and visitation order, supervised visitation order, joint legal custody, child support, qualified medical child support order, spousal or family support, property order attachment, execution attachment, notice of entry of judgment, declaration for default or uncontested dissolution or legal separation, income withholding order/notice for support and earning assignment order for spousal support.

In-class interpreting practices: Dissolution of marriage trial.

Homework for next week: Read Lecture 3 package consisting of the items listed below. The vocabulary discussed in this lecture will be very helpful when reading the items below. Underline any unfamiliar term so that we can discuss them in the next lecture.

Study all the translated terminology discussed in this lecture.

Note: Please do **NOT** take as correct any Spanish translation included in any of the forms. All the translations are grossly incorrect.

Judgment (Sample Form 13C), child custody and visitation order attachment (Sample Form 13E-1 and 13E-2), supervised visitation order (Sample Form 13E-3), child abduction prevention order (Sample Form 13E-4), joint legal custody attachment (Sample Form 13E-6), child support information and order attachment (Sample Form 13E-7), qualified medical child support order (Sample Form 13E-8), spousal or family support order (Sample Form 13E-9), health care for spouse (Sample Form 13E-10), property order attachment (Sample Form 13E-11), execution attachment 9Sample Form 13E-14), notice of entry of judgment (Sample Form 13G), declaration for default or uncontested dissolution or legal separation (Sample Form 13H), supporting declaration 1 (Sample Form 13I), income withholding order/notice for support (Sample Form 13Q), earnings assignment order for spousal support (Sample Form 13R).

Date
Week 4

Lecture on

The procedures below are explained along with the Spanish translation of all the terms used in these procedures.

Paternity Actions – Petition to establish parental relationship, DNA terminology.

Guardianship/Conservatorship/Trustee – Differences between Lanterman Petris-Short and probate conservatorships.

Minor emancipation – Emancipated status, court hearings.

Personal Injury (Part I) – Road traffic accidents: parts of the automobile, medical terminology, depositions in personal injury cases, and instructions to deponents.

In-class interpreting practices: Guardianship hearing, minor emancipation hearing, personal injury case.

Homework for next week: Read Lecture 4 package consisting of the items listed below. The vocabulary discussed in this lecture will be very helpful when reading the items below. Underline any unfamiliar term so that we can discuss them in the next lecture.

Study all the translated terminology discussed in this lecture.

Note: Please do **NOT** take as correct any Spanish translation included in any of the forms. All the translations are grossly incorrect.

Petition to establish parental relationship (father is petitioner) (Sample Form 15I), petition to establish parental relationship (prior CSSD case and consolidation of DVPA restraining order) (Sample Form 15J), supporting declaration (Sample Form 17S). Review lectures 1, 2, 3 and 4 for next week's midterm.

Week 5

Midterm (Written and Oral – Over-the-phone assessment).

The midterm will include a written exam where you will have to translate paragraphs from any of the documents you read in lectures 1, 2, 3 and 4. It will also include an oral component which will include any of the in-class practice covered in lectures 1, 2, 3, and 4.

Date
Week 6

Lecture on

The procedures below are explained along with the Spanish translation of all the terms used in these procedures.

Personal Injury (Part II) – Industrial accidents (accidents at work), workers' compensation cases, depositions in workers' compensation cases, compromise and release forms, tripping accidents, medical terminology, assault claims, product liability (manufacturing and design flaws), industrial disease cases (asbestos related illnesses, chemical poisoning, emphysema, occupational asthma, pesticide poisoning, radiation exposure).

Malpractice – Medical (anesthesia, child birth, drug reaction, heart surgery, hysterectomy, spinal surgery, surgical infections). Medical terminology, depositions in malpractice cases.

In-class interpreting practices: Personal injury – Road traffic accident – Deposition. Industrial accidents - Workers' compensation deposition.

Homework for next week: Study all the translated terminology discussed in this lecture.

Week 7

The procedures below are explained along with the Spanish translation of all the terms used in these procedures.

Small Claims – Various typical cases heard in small claims court.

Unlawful Detainer Action – Residential and commercial. Court hearing. Constructive versus actual eviction. Non-payment of rent, tenant's failure to vacate after receiving notice to quit or after the lease expired, violation of the terms of the lease, tenant violation of drug or nuisance covenant.

Dispute resolution, arbitration and mediations – Commercial, construction, consumer, employment, insurance, labor.

In-class interpreting practices: Malpractice trial, worker's compensation trial.

Homework for next week: Study all the translated terminology discussed in this lecture.

Date Week 8	<p>Lecture on</p> <p>The procedure below is explained along with the Spanish translation of all the terms used in this procedure.</p> <p>Contract Law – Offer and acceptance, consideration (positive and negative considerations), contracts under seal, binding and enforceable clause, covenants of a contract, employment contracts, lease agreements, express contracts, implied contracts, bilateral and unilateral contracts, aleatory contract, adhesion contract, voidable contracts. Contract terminology in English with Spanish translations.</p> <p>In-Class interpreting practice: A day in civil court – an array of cases in the civil areas already presented in class.</p> <p>Homework for next week: <u>Study all the translated terminology discussed in this lecture.</u></p>
Week 9	<p>The procedure below is explained along with the Spanish translation of all the terms used in this procedure.</p> <p>Probate actions – Trusts, estate planning, living will, tangible property, intangible property, bequests, gifts, appointment of an executor of the will, intestacy laws, guardianship, conservatorships, distribution of a will, different types of heirs. Terminology used in probate proceedings along with their corresponding Spanish translation.</p> <p>In-Class interpreting practice: Breach of contract trial.</p> <p>Homework for next week: <u>Study all the translated terminology discussed in this lecture.</u></p>
Week 10	<p>General review of this course. Review for the final examination.</p>
Week 11	<p>Final Examination (Written and Oral – Over-the-phone assessment).</p> <p>The final exam will include a written exam where you will have to translate paragraphs from any of the documents you read in for this course. It will also include an oral component which will include any of the in-class practice covered in any of the lectures of this course.</p>

Required Material: Interpreting Civil Proceedings by Néstor Wagner. This manual is part of this course.

Instructor: Néstor Wagner
wagner@interpreting.com

Grading Policy

Midterm	2000 points
Final Exam	4000 points
Total	6000 points

Grade Distribution

5400 points or above: A	4800 points – 5399 points: B
4200 points – 4799 points: C	Below 4200 points: F